

Gergo dei Canapini di Cento (Fe) e Pieve (Bo)

Tratto da: Mario Borgatti, *I gerghi di Cento e di Pieve*, Fabriano 1925.

A Cento ed a Pieve si trovavano i più rinomati cordai della provincia bolognese. In quelle campagne la canapa era un cespite fondamentale dell'agricoltura. I canapini erano tutti braccianti e lavoravano la canapa dall'autunno alla primavera, la restante parte dell'anno lavoravano a giornata.

A s'instánzia – C'è
A'nchebján – Vino bianco
Ajutêres – Arraparsi
Alavérnja – Campagna
Albarís – Uova
Amsalám – Salame
Amsalám in tâch – Salame a fette
Andé'n a pes – C'è poco
Anuylêres – Preparare la tavola
Arjôst – Arrosto
As nûda – C'è poco
As trôva un bós – Poca minestra nel brodo
Asefá'n – Fascina
Badél – Gancio da canapino
Balaré'n – Cavallo
Baluté'n – Sole
Barbóch – Contadino
Batcuré'n – Cuore

Bate'nta – Ora
Becazender – Focaccia
Bianchén – Latte
Biancôrum – Bianco
Bíga – Bicicletta
Bôt – Uovo
Broscá – Aceto
Brûna – Notte
Brusapêt – Acquavite
Buschîda – Merda
Buschidür – Cesso
Buschîr – Defecare
Buseica – Polenta
Cabôrnja – Pazzo
Cafialté'n – Ragazzino
Cafialténa – Ragazzotta
Cafiêl – Uomo
Cafiêla – Donna
Calás – Peso

Calasêr – Pesare
Califadoura – Pipa
Califêr – Fumare
Cantinôrum – Cantina
Capurolzunzô'n – Fattore
Carélja – Libbra
Carôc – Casa
Chilómeter – Chilo
Ciacarousi – Noci
Ciaré'n – Vino
Cicira – Tasca
Ciciró – Grossa tasca
Ciôspa – Massaia
Clarinet – Salame
Cobi – Letto
Coč dal tôr – Formaggio di vacca
Cubjêr – Dormire
Cukêl – Cane
Curdunét – Vermicelli

Custgnôla – Braciola
Ditôrum – Dito
Dou rôd da car – Dieci lire
E'nche – Lire
Egebré'n – Pantaloni
Egefén – Vagina vergine
Egefó'n – Vagina
Egremé'n – Magro
Erzegué'n – Guercio
Escheuré'n – Fresco
Fa mosca – Taci, stai zitto
Fâier – Fuoco
Falûch, Falucó'n – Soldi
Fil dal telegrof – Vermicelli
Fleisa – Carne
Frol, Frulá'n – Fagioli
Fungé'n – Cappello
Fungousi – Scarpe
Furtousa – Aceto
Galupé'n – Cavallo
Gamlôt – Bicchiere
Ganéfa – Polenta
Gárbia – Uva
Gianglêr – Parlare in gergo
Giosta – Stadera
Girlingó – Caffé
Gnicó'n – Tacchino
Gnico'nna – Tacchina
Gôrma – Massaia

Gôrom – Contadino
Gourd – Buono
Grasicén – Lardo
Grôni – Più
Grông – Grosso
Gropamós – Ubriacone
Guarèn, Guarena – Canapa
Gugebel – Melo
Gugebla – Mela
Gugiú – Maiale
Gugiuolé'n – Maialino
In monte mauro (essere) – Incinta
Inbrinêda – Polenta con formaggio
Inferên – Forno
Inscajadour – Ubriacone
Inscajêres – Ubriacarsi
Iuiurcép – Orecchie
La galopa – Sfogliata
Lagermós – Olio
Landréna – Mantello
Laticino – Latte
Lâza insgumbjêda – Vermicelli
Legnâgo – Mattarello
Lelemena – Spanna
Lema – Camicia
Levagrógn – Maltagliati
Ligaré'n – Carabiniere
Lîver – Lire
Lôbi – Pane

Lobruztóm – Baroccio
Lobutgióm – Botte
Logiactóm – Giacca
Losa – Acqua
Loscartóm – Scarto (della canapa)
Losedióm – Sedia
Lostrudóm – Strutto
Loveció'n – Vecchio
Loveció'nna – Vecchia
Lubarté'n – Culo
Lubjé'n – Un pane
Lugániga – Salsiccia
Lusarioussa – Lume, Finestra
Lusariûs – Occhi
Macén – Mattino
Manê – Mancina
Mâsa – Molto
Masâcher – Coppia di manelle di canapa
Mezgir – Mezzogiorno
Mezingego – Mezzogiorno
Misiér – Contadino
Mochi – Buoi
Mureta – Bottiglia
Mureta dal fâier – Calderina
Musarêli – Castagne
Música – Polenta
Navigá'nt – Pesce

Nei profundis ed mâri – Entro la vagina

Novla – Tovaglia

Obutilióm – Bottiglione

Ocalzidróm – Secchio

Ocêpó'n – 8 o 10 manelle di canapa

Ocomó'n – Pene

Ocuerdór – Quarto d'ora

Oremó'n – Moro

Ornecó'n – Cornuto

Ornefó'n – Forno

Oschemó'n – Mosca

Osêrvó'n – Serva

Ostrepó'n – Stoppie

Ozecó'n – Testa

Ozepó'n – Zoppo

Pataflé'n – Quattrini

Peglé'n – Calzolaio

Pêpa – Pignatta

Pêpa in trono – Pignatta sul fuoco

Perût – Gatto

Pes – Denari

Picianté'n – Orologio

Pistôc, Pisto – Prete

Pîter – Piccolo

Pitó'n – Tacchino

Pomi celesti – Mammelle

Purgatôri – Arrosto

Razâj – Oggetto ormai fuori uso

Razapêt – Cipolla

Re re – Gallo

Respánt – Galletto

Réspice – Pollo

Rigena – Galina faraona

Risêra – Riso

Rudón – Cinque lire

Sabeta – Fucile

Sacheri – Sacco

Salabrá'n – Sale

Sbabora – Minestra

Sbandêren – Polenta con fagioli

Sbartída – Rubata

Sbartír – Morire

Scâbi – Vino

Scalfarôt ed scâbi – Bicchiere di vino

Scalfarût – Calze

Sčefol – Maccheroni

Scôrza – Fetta di polenta

Seč – Padrone

Sedla – Vagina

Selerâta – Sedano

Seltafûs – Fagioli

Semínchja – Stocazzo

Sfojêr – Mangiare

Sgarbêla – Panna

Sirécuel – Sera

Slifêr – Scoreggiare

Slusêr – Pisciare

Soj – Ubriaco

Sunêr – Affettare il salame

Tapé'n – Fabbrikante di corde

Tespergi – Pene

Travajêr – Lavorare

Tundé'n – Piatto

Ucé'n ed zveta – Marengo

Umdité – Stufato, Umido

Vardéc – Radicchi

Vardîra – Insalata

Vargiêr – Partire

Ve'nta – Finestra

Viulé'n – Prosciutto

Zambon – Acquavite

Zigalena – Padella

Zira'ndla – Carriola

Gergo dei Canapini di Cento e Pieve - *al contrario*

8 o 10 manelle di canapa – Ocêpó'n

Aceto – Brosca, Furtousa

Acqua – Losa

Acquavite – Brusapêt, Zambon

Affettare il salame – Sunêr

Arraparsi – Ajutêres

Arrosto – Arjôst, Purgatôri

Baroccio – Lobruzótom

Bianco – Biancôrum

Bicchiere – Gamlôt

Bicchiere di vino – Scalfarôt ed scâbi

Bicicletta – Bîga

Botte – Lobutgióm

Bottiglia – Mureta

Bottiglione – Obutilióm

Braciola – Custgnôla

Buoi – Mochi

Buono – Gourd

C'è – A s'instánzia

C'è poco – Andé'n a pes, As nûda

Caffé – Girlingó

Calderina – Mureta dal fâier

Calze – Scalfarût

Calzolaio – Peglé'n

Camicia – Lema

Campagna – Alavérnja

Canapa – Guarèn, Guarena

Cane – Cukêl

Cantina – Cantinôrum

Cappello – Fungé'n

Carabiniere – Ligaré'n

Carne – Fleisa

Carriola – Zira'ndla

Casa – Carôc

Castagne – Musarêli

Cavallo – Balaré'n, Galupé'n

Cesso – Buschidûr

Chilo – Chilómeter

Cinque lire – Rudón

Cipolla – Razapêt

Contadino – Barbóch, Gôrom, Misiér

Coppia di manelle di canapa –
Masâcher

Cornuto – Ornecó'n

Culo – Lubarté'n

Cuore – Batcuré'n

Defecare – Buschîr

Denari – Pes

Dieci lire – Dou rôd da car

Dito – Ditôrum

Donna – Cafîêla

Dormire – Cubjêr

Entro la vagina – Nei profundis ed
mâri

Fabbricante di corde – Tapé'n

Fagioli – Frol, Frulá'n, Seltafûs

Fascina – Asefá'n

Fattore – Capurolzonzô'n

Fetta di polenta – Scôrza

Finestra – Ve'nta

Focaccia – Bezazender

Formaggio di vacca – Coç dal tôr

Forno – Inferên, Ornefó'n

Fresco – Eschefré'n

Fucile – Sabeta

Fumare – Califêr

Fuoco – Fâier

Galina faraona – Rigena

Galletto – Respánt

Gallo – Re re

Gancio da canapino – Badél

Gatto – Perût

Giacca – Logiactóm

Grossa tasca – Ciciró

Grosso – Grônig

Guercio – Erzegué'n

Incinta – Essere in monte mauro

Insalata – Vardîra

Lardo – Grasicén
Latte – Bianchén, Laticino
Lavorare – Travajêr
Letto – Cobi
Libbra – Carélja
Lire – E'nche, Lîver
Lume – Lusarioua
Finestra – Lusarioua
Maccheroni – Sčefol
Magro – Egremé'n
Maiale – Gugíú
Maialino – Gugiolé'n
Maltagliati – Levagrógn
Mammelle – Pomi celesti
Mancia – Manê
Mangiare – Sfojêr
Mantello – Landréna
Marengo – Ucé'n ed zveta
Massaia – Ciôspa, Gôrma
Mattarello – Legnâgo
Mattino – Macén
Mela – Gugebla
Melo – Gugebel
Merda – Buschîda
Mezzogiorno – Mezgîr, Mezingego
Mezzogiorno –
Minestra – Sbabora
Molto – Mâsa
Morire – Sbartîr

Moro – Oremó'n
Mosca – Oschemó'n
Noci – Ciacarousi
Notte – Brûna
Occhi – Lusariûs
 Oggetto ormai fuori uso – Razâj
Olio – Lagermóus
Ora – Bate'nta
Orecchie – Iuiurcép
Orologio – Piciantê'n
Padella – Zigalena
Padrone – Seč
Pane – Lôbi
Panna – Sgarbêla
Pantaloni – Egebré'n
Parlare in gergo – Gianglêr
Partire – Vargiêr
Pazzo – Cabôrnja
Pene – Ocomó'n, Tespergi
Pesare – Calasêr
Pesce – Navigá'nt
Peso – Calâs
Piatto – Tundé'n
Piccolo – Pîter
Pignatta – Pêpa
Pignatta sul fuoco – Pêpa in trono
Pipa – Califadoura
Pisciare – Slusêr
Più – Grôni

Poca minestra nel brodo – As trôva
un bós
Polenta – Buseica, Ganéfa, Música
Polenta con fagioli – Sbandêren
Polenta con formaggio – Inbrinêda
Pollo – Réspice
Preparare la tavola – Anuvlêres
Prete – Pistôc, Pisto
Prosciutto – Viulé'n
Quarto d'ora – Ocuerdór
Quattrini – Pataflé'n
Radicchi – Vardêč
Ragazzino – Cafialté'n
Ragazzotta – Cafialténa
Riso – Risêra
Rubata – Sbartîda
Sacco – Sacheri
Salame – Amsalám, Clarinét
Salame a fette – Amsalám in tâch
Sale – Salabrá'n
Salsiccia – Lugániga
Scarpe – Fungousi
Scarto (della canapa) – Loscartóm
Scoreggiare – Slifêr
Secchio – Ocalzidróm
Sedano – Selerâta
Sedia – Losedióm
Sera – Sirécuel
Serva – Osêrvó'n

Sfoglia – La galopa
Soldi – Falûch, Falucó'n
Sole – Baluté'n
Spanna – Lelemena
Stadera – Giosta
Stocazzo – Semínchja
Stoppie – Ostrepó'n
Strutto – Lostrudóm
Stufato, Umido – Umdité
Tacchina – Gnico'nna
Tacchino – Gnicó'n
Tacchino – Pitó'n

Taci, stai zitto – Fa mosca
Tasca – Cicira
Testa – Ozecó'n
Tovaglia – Novla
Ubriacarsi – Inscajêres
Ubriaco – Soj
Ubriacone – Gropamós, Inscajadóur
Un pane – Lubjé'n
Uomo – Cafiêl
Uova – Albarîs
Uovo – Bôt
Uva – Gárbia

Vagina – Egefó'n, Sedla
Vagina vergine – Egefén
Vecchia – Loveció'nna
Vecchio – Loveció'n
Vermicelli – Curdunét, Fil dal telegrof
Vermicelli – Lâza insgumbjêda
Vino – Ciaré'n
Vino – Scâbi
Vino bianco – A'nchebján
Zoppo – Ozepó'n